

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:35
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу
(все языки)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» ставит своей **целью** ознакомить студентов с основными информационно-компьютерными технологиями и способами их использования при переводе с иностранного языка (английского, китайского), что должно обеспечить возможность дальнейшего успешного овладения и развития языковых навыков, повысить мотивацию студентов и создать условия для life-long learning (непрерывного обучения на протяжении всей жизни).

Задача дисциплины заключается в том, чтобы научить студентов использовать основные информационно-компьютерные технологии при изучении иностранного языка, развить у них практические навыки и умения использования ИКТ, сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, сформировать автономных и мобильных студентов, умеющих эффективно использовать интернет-ресурсы для самостоятельного обучения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-2.4 Публично представляет

		<p>результаты выполнения проекта;</p> <p>УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</p>
УК-7	<p>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>	<p>УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;</p> <p>УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;</p> <p>УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;</p> <p>УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p>
ПК-1	<p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p>	<p>ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;</p> <p>ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.</p>
ПК-2	<p>Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p>	<p>ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода	Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская работа	Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческие основы реферирования и аннотирования Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Язык делового общения (второй иностранный язык)	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (английский, китайский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		2					
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	13	13					
Лекции (ЛК)	13	13					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)							
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	41	41					
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72				
	зач.ед.	2	2				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Название разделов (тем) дисциплины	Краткое содержание разделов (тем) дисциплины:	Вид учебной работы*
Основные средства ИКТ в обучении иностранным языкам	Обучение при помощи компьютерных технологий. Классификация основных средств ИКТ. Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании. Гипертексты и гипермедиа. Мультимедиа. Интерактивная доска. Блоги. E-learning. Марк Пренски - Digital Natives или Цифровое поколение.	СЗ
Компьютерные обучающие платформы	Общая характеристика компьютерных обучающих платформ для изучения иностранного языка. Платформы Moodle, Dokeos, Claroline, EdX, Coursera, FUN. Learning Management Systems. Преимущества и неудобства работы с компьютерными обучающими платформами. Примеры использования инструментов коммуникации отдельных платформ. Отработка отдельных навыков.	СЗ
Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы	Электронные библиотеки и возможности их использования в иноязычном образовании. Индивидуальные презентации студентов.	СЗ
Детализация при работе над проектом.	Специфика подхода Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности Approcher par les tâches, perspective actionnelle. Киберзадачи. Аутентичные источники. Мультимодальный характер интернет источников.	СЗ

	Разнообразие источников. Разбор конкретных задач.	
Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	Сценарий работы над мультикультурными проектами.	СЗ
Создание презентации/ блога	Классификация блогов. Дорожная карта с Этапами работы по созданию блога/презентации. Критерии оценки.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008.
2. Charlier V., Peraya D. (éd.), 2003, Technologie et innovation en pédagogie, Bruxelles, De Boeck université.
3. Mangenot, F. Formation en ligne et MOOC: apprendre et se former en langue avec le numérique. Hachette Livre, 2018.
4. Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Вып. 6: сб. ст. / М-во образования и науки РФ [и др.]; под ред. А. Л. Назаренко. — М.: Центр Дистанц. Образования: Факультет иностр. яз. и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова; Изд-во «Университетская книга», 2014.
5. Mangenot, F, Louveau, E. Internet et la classe de langue. CLE International, 2006.

Дополнительная литература:

1. Savlovska, D., Kalinina E., 2016, Engagement des apprenants de langue étrangère dans des discussions en ligne: interaction ou monologue? Actes du colloque EPAL 2015, en ligne: <http://epal.u-grenoble3.fr/actes2015.htm>
2. Семенова И.Н., Слепухин А.А. Методика использования информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. Ч. 2. Методология использования информационных образовательных технологий: Учебное пособие [Текст] / Под ред. Б.Е. Стариченко / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.
3. Андреев А.А. Введение в Интернет-образование: учеб. пособие / А. А. Андреев. – М.: Логос, 2003.
4. Андреев А.А. Применение сети Интернет в учебном процессе / А. А. Андреев, д-р пед. наук // Информатика и образование. – 2005. - № 9. – С. 2 – 7.
5. Андресен, Бент. Б. Мультимедиа в образовании: специализированный учеб. курс: [пер. с англ] / Бент. Б. Андерсен, Катя Ван Ден Бринк. – 2 – е изд.; испр. и доп. – М.: Дрофа, 2007.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам/ Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000.
7. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: [учебное пособие для высших педагогических учебных заведений] / И. Г. Захарова. – М.: Академия, 2003.
8. Морева Н.А. Современная технология учебного занятия / Н.А. Морева. – М.: Просвещение, 2007.
9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед.вузов и учителей/Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005.

10. Федоров А.В. Медиаобразование во Франции / А. В. Федоров // Педагогика. – 2003. - № 5. – 90 – 96.
11. Цатурова И.А., Яковлев А.А., Афанасьев М.А., Аветисова К.А. Формирование медиакомпетенции как инновационной составляющей языкового образования в XXI веке// Инновационные проекты в языковом образовании / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯР МГУ им. Ломоносова, 2007. – С. 290- 294.
12. Cowan J. On becoming an innovative university teacher – Open University Press, 2006.
13. Dudeney G., Hockly N. How to Teach English with Technology. Pearson Longman. 2008.
14. Oxford R.L. Teaching and Researching: Language Learning Strategies. Pearson Longman. 2011.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» предусмотрен.
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «ИКТ в обучении переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
(французский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

**Лингвистика
Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (направленность) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» является формирование умений использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности, связанной с осуществлением письменного и устного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта

УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» относится к элективной части/части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.04.02

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы История и методология науки "Лингвистика" Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Fundamentals of formation of socio-cultural competence /	Государственная итоговая аттестация

		Основы формирования социокультурной компетенции	
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская работа	Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческие основы реферирования и аннотирования Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Язык делового общения (второй иностранный язык)	Научно-исследовательская работа Государственная итоговая аттестация
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Стилистическое редактирование перевода	Принципы перевода коммерческой и юридической документации Технологии и практика программирования на языке Python для гуманитарных специальностей Информационные базы данных Переводческая практика Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		2			
Контактная работа, ак.ч.					
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)			13		
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.			41		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.			18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.		72		
	зач.ед.		2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основные средства ИКТ в обучении переводу	Тема 1.1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении переводу.	СЗ
	Тема 1.2. Современные концепции использования ИКТ в курсе практики перевода.	СЗ
Раздел 2. Компьютерные платформы для осуществления переводческой деятельности	Тема 2.1. Организация входного тестирования. Контрольные. Google Forms.	СЗ
Раздел 3. Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы	Тема 3.1. Лексика, чтение и понимание письменной речи: Создание облака. Работа с электронной версией словаря, знакомство с подкастами русскоязычной диаспоры во Франции/ Канаде.	СЗ
	Тема 3.2. Обучение письму: социальные сети и микроблоггинг, системы мгновенного обмена сообщения в образовании.	СЗ

Раздел 4. Подход Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности. Детализация при работе над проектом по переводу.	Тема 4.1. Презентации PowerPoint. Создание инфографики и карты понятий в языковом образовании: Goggle. Видеопроекты.	СЗ
Раздел 5. Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	Тема 5.1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов при выполнении переводческих задач.	СЗ
Раздел 6. Создание презентации/ блога	Тема 6.1. Демонстрация применения усвоенных умений и навыков.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия; КР/КП.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве_шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

ОБЯЗАТЕЛЬНО!

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2000. 455 с.
2. Дани М. Французский язык и международные отношения. Paris: Hachette, 1983. 184 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс последовательного перевода. М., 1998. 220 с.
4. Попова О.И. Устный перевод в вузе. Ч. 1: Пособие по устному переводу. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш. шк., 1987. 228 с.
6. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высш. шк., 1991. 396 с.
7. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

Дополнительная литература:

8. Гарбовский Н. К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. М.: Изд-во Московского университета, 2006
9. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. Изд-во Либроком, 2011.
10. Е.Ф. Нечаева. Французский язык. Тренинг будущего переводчика. Изд-во: Владос, 2014.
11. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник (+CD). Изд-во: Nestor, 2015.
12. С.А. Бурляй. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. Изд-во: Валент, 2005.
13. Г.В. Чернов. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2016.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Усманова З.А.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____	_____	_____
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.